

## Postproducción

Código: 43778  
Créditos ECTS: 9

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción		OT	0	2

### Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

### Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Javier Cebrián

Dolores Marín López

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

### Equipo docente externo a la UAB

Olga López

### Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

### Objetivos y contextualización

- Conocer las bases de la postproducción
- Conocer las bases de los sistemas para la autoedición y la maquetación para su aplicación a la traducción
- Conocer las bases de las herramientas para el control de calidad en traducción y localización
- Aprender a llevar a cabo procesos de revisión y de análisis de errores en el contexto industrial
- Conocer las bases de la edición de imágenes para su aplicación a la localización
- Aprender a crear macros aplicadas a los proyectos de traducción
- Conocer los formatos multimedia más habituales
- Aprender las bases del lenguaje Flash y sus especificidades para la localización
- Conocer los formatos audiovisuales más habituales para su aplicación a la subtitulación
- Conocer las normas de calidad sobre traducción que utiliza la industria

### Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posedición, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Corregir y revisar una traducción de acuerdo con los estándares de calidad de la industria.

- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

## Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos del control de calidad.
2. Definir los varios tipos de formatos multimedia y audiovisuales.
3. Establecer medidas de acuerdo con los estándares de calidad y hacer un seguimiento apropiado de la calidad de un proyecto.
4. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
5. Identificar los problemas asociados con la postproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
6. Identificar y resolver los problemas asociados con el intercambio de información multimedia y audiovisual.
7. Llevar a cabo tareas de corrección de manera automatizada.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
12. Trabajar con las normas de calidad relativas a la provisión de servicios de traducción.

## Contenido

El módulo de postproducción incluye los contenidos propios de la fase posterior a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la optimización y verificación del producto traducido. Específicamente, los contenidos de este módulo son los siguientes:

Contenidos relacionados con el control de calidad del proyecto:

- Fundamentos de la postproducción: tareas relacionadas con la fase posterior de la traducción.  
Docente: Olga Torres (castellano).
- Fundamentos del control de calidad: ¿Qué debe conocer el traductor sobre el control de calidad?  
Docente: Olga López (catalán)
- Normas de calidad: ¿Qué estándares de calidad se aplican en los proyectos de traducción/localización? Docente: Olga Torres (castellano)
- Herramientas para el control de calidad: ¿Qué herramientas se utilizan para controlar la calidad?  
Docente: Javier Cebrián (castellano).
- Análisis del error: ¿Cómo se llevan a cabo los procesos de revisión en un proyecto de traducción/localización? Docente: Olga López (catalán).
- Macros: ¿Cómo podemos crear macros para optimizar el trabajo? Docente: Dolores Marín (castellano).

Contenidos relacionados con formatos de entrega del proyecto:

- Autoedición: ¿Qué tareas de autoedición se pueden aplicar al documento final? Docente: Ramon Piqué (catalán).
- Localización de imágenes: ¿Cómo deben localizarse las imágenes? Docente: Javier Cebrián (inglés).
- Formatos multimedia y Flash: ¿Qué formatos multimedia debería conocer el profesional de la localización? ¿Cómo deberían localizarse los archivos Flash? Docente: Dolores Marín (castellano).
- Formatos audiovisuales: ¿Qué formatos audiovisuales debería conocer el profesional de la localización con vistas a la subtitulación? Docente: Paula Igareda (castellano).

## Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Actividades formativas en el aula	62	2,48	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Actividades formativas supervisadas por docentes	33	1,32	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	100	4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12

## Evaluación

10% Asistencia y participación

25% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la post-producción, normas de calidad y herramientas para el control de calidad. Docentes: Olga Torres (normas), Javier Cebrián (herramientas)

25% Control de conocimientos prácticos sobre calidad, revisión y proofreading. Docente: Olga López

10% Control de conocimientos prácticos sobre formatos multimedia, Flash y macros. Docente: Loli Marín

10% Control de conocimientos prácticos sobre autoedición. Docente: Ramon Piqué

10% Control de conocimientos prácticos sobre localización de imágenes. Docente: Javier Cebrián

10% Control de conocimientos prácticos sobre formatos audiovisuales. Docente: Paula Igareda.

### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens'**

(COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne nos'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables ala guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i càlcul de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les evaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova evaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Informació important sobre el plagi**

En cas que es produueixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

## **Actividades de evaluación**

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Controles de conocimientos prácticos	65%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Entrega de trabajo	25%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12

## **Bibliografía**

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.